



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Lengua y cultura B - ingles
Código	E000000260
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Andrew Samuel Walsh
Horario	Lunes 12.40-14.30 y Martes 12.40-14.30 (Grupo 1) y Martes 10.30-12.30 y Jueves 08.30-10.30 (Grupo 2)
Horario de tutorías	Cita Previa
Descriptor	Esta asignatura se ha diseñado como continuación de las asignatura de primer curso de Lengua B y las asignaturas de segundo curso en el primer cuatrimestre de Historia y Literatura de Lengua B y Técnicas de Expresión oral y escrita en Lengua B. Por lo tanto, los alumnos deben tener un alto nivel de inglés que podrán afianzar y profundizar en esta asignatura que se centrará en aspectos de la cultura angloamericana y la comunicación oral y escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Andrew Samuel Walsh
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	321 Edificio B Cantoblanco
Correo electrónico	aswalsh@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Esta asignatura pretende proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos sociales, lingüísticos, culturales y políticos que forman la identidad cultural de los EE.UU. y el Reino Unido. Se analizará el conjunto de valores, tradiciones, símbolos, mitos, creencias y modos



de comportamiento que definen el ser *norteamericano* y *británico*. ¿Qué significa ser norteamericano o británico hoy en día? ¿Cómo se llega a ser americano o británico? ¿Cómo se percibe ser americano o británico dentro y fuera de los EE.UU. y del Reino Unido? son algunas de las preguntas que se intentarán contestar. Se tratará el concepto de identidad cultural norteamericana y británica no como algo sólido, estable e inmutable, sino algo que es dinámico y elástico. A través del análisis crítico, se examinará los aspectos culturales de identidad con el fin de profundizar en lo que significa ser norteamericano o británico. Por otra parte, se analizará la importancia de los EE.UU. y el Reino Unido como una presencia cultural en los medios de comunicación, cine, televisión y publicidad. El objetivo principal de esta asignatura es proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos lingüísticos, sociales y culturales de los EE.UU. y el Reino Unido. El inglés es el primer idioma extranjero de trabajo de todos los alumnos y, por lo tanto, ellos deben dominarlo perfectamente, lo cual incluye conocimientos de la cultura en los países de habla inglesa, para poder trabajar eficazmente como traductores, intérpretes o en cualquier otro ámbito profesional.

## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel intermedio-alto para cursar la asignatura.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones



	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza



	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluida
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
<b>CE13</b>	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	



	<b>RA1</b>	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	<b>RA2</b>	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	<b>RA3</b>	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	<b>RA4</b>	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	<b>RA5</b>	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	<b>RA6</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
<b>CE15</b>	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	<b>RA1</b>	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	<b>RA2</b>	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	<b>RA4</b>	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	



	<b>RA1</b>	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA3</b>	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	<b>RA4</b>	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	<b>RA5</b>	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	<b>RA6</b>	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
<b>CEO2</b>	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	<b>RA2</b>	Comprende textos
	<b>RA4</b>	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	<b>RA5</b>	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	<b>RA6</b>	Participa en conversaciones, entrevistas y debates

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### UNIT 1 - CULTURE AND NATIONAL IDENTITY

**1.1 Definitions of culture and national identity**

**1.2. The relevance of studying culture for translation students**

#### UNIT 1 - OVERVIEW OF BRITISH AND US GEOGRAPHY

**2.1. US: Geographical and political divisions**



## 2.2. UK: Geographical and political divisions

### UNIT 3 - FOUNDATIONS AND DEVELOPMENT OF BRITISH AND AMERICAN CULTURE

3.1. The people: original settlers, immigrants and native American

3.2. Religious foundations

3.3. Politics, government and the Legal system

3.4. Education

### UNIT 4 - THE ENGLISH LANGUAGE IN THE UK AND THE USA

4.1. Contrastive Study of American and British English

4.2. English as a Lingua Franca / International English

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados. Se realizarán prácticas de traducción de textos escritos de diversa temática y también se llevarán a cabo presentaciones de textos. Como actividades no presenciales, el alumnado preparará las clases mediante lecturas previas y elaborará sus propias traducciones.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se desarrollarán con ellas.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGI01, CE10,  
CE11, CE12, CE13,  
CE14, CE15, CE16,  
CEO2

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

CGP09, CGP10,  
CGS18, CGS20,  
CGS22, CGI04,  
CE13, CE14

Trabajos individuales/grupales.

CGP09, CGP10,  
CGP11, CGP13,  
CGP16, CGS20,  
CGI04



Exposiciones individuales/grupales.	CGP11, CGP13, CGS20, CE10
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
Estudio personal y documentación.	CGS18, CGI04, CGI05

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales		
40,00	20,00		
HORAS NO PRESENCIALES			
Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
20,00	20,00	20,00	30,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<b>Participación activa del alumnado en el aula</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asistencia a clase y participación activa</li> <li>- Participación en debates</li> <li>- Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios</li> </ul>	10 %
<b>Evaluación de tareas individuales</b>	Entrega puntual - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la tarea	20 %
<b>Evaluación de presentaciones grupales</b>	Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva	20 %
	<b>- Dominio de los conocimientos.</b>	





<p><b>Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</b></p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</b></li><li>- <b>Claridad y concisión de la exposición</b></li><li>- <b>Comprensión lectora</b></li><li>- <b>Aplicación del léxico temático estudiado</b></li><li>- <b>Corrección gramatical y estructural</b></li><li>- <b>Contenido y calidad de la redacción</b></li></ul>	<p>50 %</p>
---	--	-------------

## Calificaciones

### Aclaraciones importantes sobre la Evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las tareas de evaluación continua son de obligado cumplimiento y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo para la convocatoria ordinaria en mayo se deben entregar en el plazo estipulado por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la convocatoria extraordinaria en junio.

## Aclaraciones importantes sobre la Evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las **tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo** para la **convocatoria ordinaria** en mayo **se deben entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la **convocatoria extraordinaria** en junio.



## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión digital y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.

### Bibliografía Complementaria

**BROGAN, Hugh. *The Penguin History of the USA*. Penguin. London. 2001**

**BRYSON, Bill. *Troublesome Words*. Penguin, London. 2001**

- **- *Mother Tongue*. Penguin, London. 199011**

**CRYSTAL, David, *English as a Global Language*. Cambridge University Press. Cambridge. 2012**

**MAUK, David & OAKLAND, John. *American Civilization. An Introduction*. Routledge. Oxford. 2014**

**OAKLAND, John. *British Civilization. An Introduction*. Routledge. Oxford. 2014**

**PAXMAN, Jeremy. *The English. A Portrait of a People*. Penguin. London. 2007**  
**PINKER, S. *The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature*. Penguin. London. 2007**

**SWAN, M & Walter, C. *How English Works*. Oxford University Press. Oxford, 2009**

**Practical English Usage, Oxford University Press, Oxford, 2005**